

M. Águeda Moreno Moreno
Marta Torres Martínez
Jesús Camacho Niño
Narciso Contreras Izquierdo

Lengua, cultura y archivos

Historia y documentación
giennense para el
andalucismo léxico

Lengua, cultura y archivos
Historia y documentación giennense
para el andalucismo léxico

M. Águeda Moreno Moreno, Marta Torres
Martínez, Jesús Camacho Niño y Narciso
Contreras Izquierdo

Lengua, cultura y archivos

Historia y documentación giennense
para el andalucismo léxico

Colección Horizontes Universidad

Título: *Lengua, cultura y archivos. Historia y documentación giennense para el andalucismo léxico*

Este trabajo es el resultado de la investigación que se ha desarrollado dentro del proyecto de I+D+i «*Fontes Rerum Giennensium. Historia y documentación giennense para el andalucismo léxico (FRG-HIDOGIAL)*» N/REF.: IEG 2023/SGI-SIB, en el marco de «Proyectos de Investigación del Instituto de Estudios Giennenses. Área de Conocimiento de las Ciencias Humanas y Expresión Artística. Convocatoria 2023», financiados por la Diputación Provincial de Jaén. También ha contado con la ayuda de financiación del Departamento de Filología Española y Área de Lengua Española de la Universidad de Jaén.

Investigadora principal: M. Águeda Moreno Moreno

Miembros investigadores: Jesús Camacho Niño, Narciso M. Contreras Izquierdo, Marta Ortega Pérez, Inmaculada Ruiz Sánchez, Marta Torres Martínez

Becaria Ícaro (abril-junio 2024): Inés María Martínez Higuera

Primera edición: febrero de 2025

© M. Águeda Moreno Moreno, Marta Torres Martínez, Jesús Camacho Niño y Narciso Contreras Izquierdo

© De esta edición:

Ediciones OCTAEDRO, S.L.
C/ Bailén, 5 – 08010 Barcelona
Tel.: 93 246 40 02
octaedro@octaedro.com
www.octaedro.com

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

ISBN: 978-84-1079-031-5

Depósito legal: B 3611-2025

Maquetación: Fotocomposición gama, sl

Diseño y producción: Octaedro Editorial

Impresión: Ulzama

Impreso en España - *Printed in Spain*

Sumario

BLOQUE I: TRAYECTORIA DE INVESTIGACIÓN Y DOCUMENTACIÓN LÉXICA ANDALUZA

1. Patrimonio léxico giennense y su contribución al andalucismo lingüístico 13
MARÍA ÁGUEDA MORENO MORENO

BLOQUE II. ESTRATEGIAS Y RUDIMENTOS PARA ANÁLISIS DEL LÉXICO ANDALUZ

2. Control, identificación y análisis del léxico andaluz en fuentes documentales 59
MARTA TORRES MARTÍNEZ
3. Aproximación crítica y analítica al estudio histórico del léxico andaluz. La construcción del corpus léxico 79
MARÍA ÁGUEDA MORENO MORENO
4. La marcación diatópica del andalucismo léxico en la lexicografía española. Análisis y codificación microestructural. 97
JESÚS CAMACHO NIÑO

5. Corpus electrónicos y sistemas de recuperación y gestión de la información para el estudio del andalucismo léxico en fuentes documentales giennenses	119
NARCISO M. CONTRERAS IZQUIERDO	
Sobre los autores.	155

andaluz, za. *adj.* Exagerado, dicharachero, festivo. Ú. generalmente precedido del adv. muy. «Ya verás cuando venga. ¡Es muy *andaluz!*».

lengua. En la fr. «Tomar lenguas», informarse de algo oyendo a varias personas.

ANTONIO ALCALÁ VENCESLADA, *Vocabulario Andaluz*,
1934. Andújar, *La Puritana*.

BLOQUE I: TRAYECTORIA DE
INVESTIGACIÓN Y DOCUMENTACIÓN
LÉXICA ANDALUZA

Patrimonio léxico giennense y su contribución al andalucismo lingüístico

MARÍA ÁGUEDA MORENO MORENO
Universidad de Jaén
mageda@ujaen.es

1. Introducción

En el año 2000 Ahumada señala, a propósito de los estudios de la modalidad andaluza en Jaén, que «apenas si contamos con estudios concretos para el español hablado en Jaén antes del siglo XX» (Ahumada, 2000, p. 405); si bien añade:

Las especiales condiciones históricas y geográficas –provincia central y limítrofe con Castilla– convierten a Jaén, desde el punto de vista dialectal, en un área lingüística de contrastes y sumamente atractiva por su complejidad y diversidad. (Ahumada, 2000, p. 411)

Desde entonces y hasta ahora este nicho de investigación se ha ido trabajando especialmente desde el andalucismo detectado en la práctica histórica lexicográfica, tal es este trabajo de Ahumada (2000) o los trabajos de Moreno Moreno (2006) y Camacho (2011), en donde se atiende especialmente a particularidades léxicas de la ciudad de Jaén.

Por su parte, desde este ámbito supraprovincial, la obra de Moreno Moreno (2007a) es el primer repertorio histórico sobre andalucismos extraídos de los diccionarios generales del español; se unen a este estado de la cuestión otros trabajos que siguen la misma línea de categorización analítica de andalucismo lexicográfico. Estos son Moreno Moreno (2004, 2012 y 2019a),

Torres Martínez (2013a, 2013b y 2019c) y Ruiz Sánchez (2019 y 2020), entre otros. Todos estos estudios conforman la base de datos más importante existente en la que se atiende al léxico histórico andaluz. Dicha base de datos: *Base de datos sobre el léxico histórico de las hablas andaluzas (LEXHIAN)* se encuentra entre las actividades de investigación sobre la variedad lingüística léxica y el reconocimiento lexicográfico histórico de la identidad de las hablas andaluzas llevadas a cabo por los miembros del grupo de investigación *Seminario de Lexicografía Hispánica (HUM 922)*.¹ Este proyecto ha generado investigaciones que inicialmente se han basado en el uso de fuentes metalexigráficas, como son los diccionarios del español desde el siglo xv hasta el xxi, si bien las tareas de investigación posteriores se han ido enfocando de manera complementaria al estudio y análisis léxico de documentos de archivo y ejemplos de literatura oral.

De modo que el objetivo principal del proyecto *LEXHIAN* se está centrando en comprender cómo los andalucismos han sido tratados en la tradición lexicográfica del español, utilizando datos de la geografía lingüística actual para entender su identidad como variación dentro del idioma. La investigación está en una etapa avanzada, con un 91 % del léxico extraído de los 106 repertorios lexicográficos disponibles con los que se está trabajando. Los primeros estudios relacionados con el proyecto *Léxico histórico de las hablas andaluzas (LEXHIAN)* salieron a la luz con la investigación sobre el léxico histórico regional en los primeros diccionarios etimológicos del español, que abarcan los siglos que van del xv al xviii (Moreno, 2004). Esta investigación se centró en reconstruir las variedades léxicas de las hablas peninsulares desde una perspectiva histórica, basándose en fuentes documentales lexicográficas etimológicas del español. Este trabajo reveló que desde los inicios de la práctica lexicográfica existía una necesidad crucial de prestar atención al léxico dialectal.

Historiográficamente, el interés por el léxico dialectal llevó a un inicio temprano en la práctica de la lexicografía dialectal de esta variedad lingüística. Así, a finales del siglo xix, el sacerdote

1. Grupo dependiente de la Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología de la Consejería de Economía y Conocimiento de la Junta de Andalucía, con sede en la Universidad de Jaén. Información disponible sobre el grupo en el *Portal de investigación de la Universidad de Jaén*: <https://investigacion.ujaen.es/grupos/12035/detalle> y la web institucional del propio grupo: <https://lexicografhispa.ujaen.es>

gaditano José María Sbarbi, quien publicó un conjunto de 25 voces como *Diccionario de andalucismos* en 1892, se convirtió en el precursor de la lexicografía andaluza, aunque este conjunto de voces será solo una pequeña muestra de lo que este paremiólogo había trabajado sobre esta variedad léxica. La importancia de su trabajo se puede apreciar a través de las numerosas fichas adquiridas por la Academia entre 1880 y 1910, las cuales formaron parte del objetivo de crear dicho *Diccionario de andalucismos* (Martínez Marín, 1996 y Ahumada, 1997). En el siglo XX, Miguel Toro y Gisbert (1920, pp. 313-647), lexicógrafo para la editorial Larousse, contribuyó al enriquecimiento del panorama lexicográfico del español con su trabajo sobre las voces andaluzas que faltan en el diccionario de la Real Academia Española. Su obra no solo llena un vacío en la obra académica, sino que también busca resaltar la identidad andaluza de una manera única. Del mismo modo, con obras como el *Vocabulario andaluz* (1934), de Antonio Alcalá Venceslada, y el estudio del léxico del habla de Cabra de Lorenzo Rodríguez Castellano (1955) se inicia el camino hacia la lexicografía dialectal andaluza, hasta llegar a la obra fundamental para el léxico andaluz con el *Tesoro léxico de las hablas andaluzas* (2000) de Manuel Alvar Ezquerro.

Atendiendo a todo ello, con el proyecto *LEXHIAN* hemos pretendido la reconstrucción de las variedades léxicas de las hablas peninsulares desde una perspectiva histórica y apoyada en las fuentes documentales lexicográficas del español. Metodológicamente como ya hemos presentado en varias ocasiones:

El espacio temporal que se aborda en este proyecto con el ánimo de dar una visión de conjunto y completa es el que transcurre desde los orígenes (siglo XV) hasta la lexicografía académica del siglo XXI. La obtención de los materiales léxicos se lleva a cabo mediante la realización de búsqueda pormenorizada en los listados macroestructurales de los diccionarios del español, sirviendo para ello de fuente principal el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)* de la Real Academia Española. Esto, sobre todo, por su eficiencia como fuente ya que reúne una amplia selección de las obras que durante los últimos quinientos años han recogido, definido y consolidado el patrimonio léxico de nuestro idioma. Y esto, con diccionarios académicos y no académicos, como se sabe. En la actualidad,

el vaciado de obras de referencias está en el 91 %, por lo que resta tan solo un 9 %, lo que supone 832 términos andaluces en una franja diacrónica que se sitúa entre las fechas de 1495-2014 –última edición del diccionario académico–. (Moreno Moreno y Torres Martínez, 2021, p. 1167-1168)

Esta base de datos pionera se ha nutrido en su primer momento de ítems léxicos procedentes de fuentes lexicográficas. Y su análisis ha revelado que desde los primeros tiempos de la lexicografía ha habido una clara necesidad de considerar el léxico dialectal andaluz. Además, los primeros estudios mencionados en esta investigación muestran que el léxico en los diccionarios siempre ha estado etiquetado con referencias geolingüísticas, particularmente en el caso del andaluz, donde se distinguen diversas marcas diatópicas como *Andalucía*, *Córdoba*, *Granada*, *Jaén* y *Sevilla*. Asimismo, en estudios contrastivos con otras realidades lingüísticas diferenciales del español, estos trabajos han podido certificar que, del total del léxico recogido, la zona geográfica que más ha sido atendida por los diferentes autores trabajados es la región andaluza, esto especialmente en las primeras etapas de la práctica lexicográfica (Moreno, 2007). La investigación actualmente sigue su avance y se han presentado resultados de este estudio en distintos foros y escenarios de divulgación científica, lo que demuestra la viabilidad y la actividad real del proyecto por el conocimiento y estudio de las hablas andaluzas (Moreno Moreno, 2017, 2018 y 2019b). Véanse, además, trabajos de investigación dirigidos por los miembros del grupo como Romera (2014), Maeso (2015), Ruiz Sánchez (2017a, 2017b y 2017c) y Molinos Melero (2020), entre otros.

No obstante, son distintos aportes étnicos –como bien han apuntado Corrales y Corbella (2012) a propósito del canarismo léxico– los que son necesarios para una aproximación a una cultura similar. Esto es, el estudio lingüístico de la modalidad andaluza necesita contar con un corpus documental de naturaleza variada para atender a los diatopismos andaluces, en general, y a los giennenses, en particular. En este punto, como también señala Ahumada:

Los estudios lingüísticos sobre el español de Jaén basados en la documentación archivística provincial constituyen, hasta donde alcan-

zan mis noticias, una novedad. M.^a Águeda Moreno Moreno (2000) ha editado con rigor filológico las cuarenta cartas de los siglos XIV al XVI conservadas en el Archivo Municipal de Baeza. El estudio recoge, como era de esperar, una descripción lingüística del español empleado en esas cartas. Y en esta misma línea, para finalizar, Ignacio Ahumada ha dado a la imprenta la edición y el estudio de una carta de dote del siglo XVII con importantes datos dialectales. (Ahumada, 2000, p. 406)

Ciertamente, la lexicografía general ha dado cuenta de las voces andaluzas en su práctica histórica; sin embargo, la configuración histórica de esta cultura necesita de otros recursos para su representación, tal es el caso de la documentación de archivo y/o los textos orales. Así, de manera aproximada este equipo ha aumentado y desarrollado aún más el análisis de textos en busca de la identidad andaluza, si bien, en ello, el punto de acceso localizado ha sido especialmente la historia y la documentación de la provincia de Jaén. De este modo, desde estos primeros estudios sobre la documentación administrativa de Baeza (ss. XIV-XVI) de Moreno Moreno (2000), contamos con significativos trabajos en donde la documentación giennense ha sido material empírico para el estudio del andalucismo léxico.

2. Investigación sobre el léxico y las variedades andaluzas: una contribución de 23 años

A lo largo de un periodo de 23 años, el equipo de investigadores del *Seminario de lexicografía hispánica* de la Universidad de Jaén ha dedicado sus esfuerzos a documentar, analizar y comprender los rasgos lingüísticos que caracterizan a esta área geográfica específica, identificada dialectalmente como hablas andaluzas.

Los enfoques metodológicos han adoptado e implicado la recopilación de datos a partir de diversas fuentes, partiendo desde grabaciones de hablantes nativos o análisis de textos escritos, como es la documentación de archivo, la prensa o el paisaje lingüístico, así como con trabajos de vaciado de fuentes metalexigráficas. Esta diversidad de enfoques ha permitido una comprensión holística de la variación lingüística presente en Andalu-

cía, desde el nivel léxico hasta el nivel sociolingüístico, con un enfoque particular en la provincia de Jaén.

Los trabajos abarcan una amplia gama de temas, desde la investigación del léxico histórico en diccionarios generales y dialectales del español hasta el estudio de la variación lingüística presente en muestras orales y escritas. Entre las contribuciones destacadas se encuentra el examen del léxico culinario, del consumo y la alimentación, del léxico botánico, el religioso o el de las relaciones sociales y/o sucesiones testamentarias, constatando su preservación en documentos históricos y en la rica tradición de la literatura oral. Estas investigaciones han permitido no solo comprender mejor la evolución del vocabulario en la región, sino también su papel en la construcción de la identidad cultural andaluza. Además, se ha explorado a fondo la variedad léxica particular del habla giennense, analizando sus características distintivas y específicas, mirando entre otras la especialidad léxica vinculada al vocabulario de la cultura del olivar y del aceite de oliva, destacando la importancia lingüística en el ámbito del óleo-turismo y su validez e influencia en la enseñanza del español como lengua extranjera e impacto en el desarrollo turístico provincial. Asimismo, el estudio del paisaje lingüístico ha sido otro aspecto clave, revelando su potencial como recurso sociocultural y su aplicación en la enseñanza del léxico histórico y cultural.

Los resultados de estas investigaciones han expuesto la complejidad y la diversidad del léxico andaluz, así como las características distintivas de las variedades regionales presentes en la región. Se han identificado influencias históricas, sociales y culturales que han dado forma al habla andaluza, así como patrones de cambio lingüístico en curso.

Además de su contribución al ámbito académico de la lingüística, estos trabajos tienen implicaciones para la enseñanza de la lengua y la planificación lingüística en Andalucía. Al comprender mejor la variación lingüística presente en la región, se pueden desarrollar estrategias más efectivas para la enseñanza del español y la promoción del plurilingüismo en el contexto andaluz.

2.1. Trabajos publicados (periodo 2000-2023)

A lo largo de este periodo de veintitrés años, los estudios desarrollados abarcan una amplia gama de temas que destacan por

su valor en la comprensión y preservación del patrimonio lingüístico y cultural de Jaén. Cada investigación no solo profundiza en aspectos específicos de la región, sino que también utiliza metodologías innovadoras y aplicaciones educativas para enriquecer nuestra comprensión de estas ricas tradiciones. En los estudios del léxico dialectal de Jaén, se subrayan la importancia de la lexicografía variacional para capturar los regionalismos específicos, se trabaja el análisis del folklore en la Sierra de Cazorla, lo que ha permitido revelar cómo las tradiciones locales se reflejan en el léxico y las narrativas orales, de modo que cada investigación ofrece una ventana única hacia la cultura popular y el lenguaje regional. Los trabajos sobre el paisaje lingüístico no solo se presentan como un recurso educativo poderoso para la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE), sino que también enfatiza cómo el entorno lingüístico puede transformar la experiencia educativa, proporcionando a los estudiantes un contexto auténtico y enriquecedor para el aprendizaje del idioma. Asimismo, el estudio de las unidades fraseológicas en contextos de tradiciones locales revela cómo estas expresiones encapsulan el ethos comunicativo de la comunidad, ofreciendo una perspectiva profunda de las dinámicas culturales y sociales en Jaén. Son destacables también los trabajos en los que el enfoque de investigación se ha centrado en el léxico culinario giennense y en el léxico provincial de la botánica y su proyección didáctica a través de métodos innovadores como el aprendizaje basado en datos y mapas conceptuales. Ambos enfoques muestran cómo la gastronomía y la botánica pueden ser un vehículo poderoso para explorar la historia y la identidad local. Asimismo, el estudio de la cultura del olivar y del aceite en el léxico de tradición oral en Andalucía demuestra la íntima conexión entre el paisaje cultural y el lenguaje, evidenciando cómo las prácticas agrícolas y culinarias moldean el vocabulario regional y enriquecen la identidad cultural. Esto ha permitido investigaciones en donde se ha abordado la discusión sobre la etno-oleocultura, especialmente, en la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE), desde donde se enfatiza la relevancia de los proyectos lingüísticos centrados en la promoción de la identidad local y el desarrollo turístico sostenible, utilizando la etno-oleocultura como un recurso invaluable para conservar el patrimonio lingüístico y cultural de Jaén y Andalucía.

Cada uno de estos estudios no solo amplía nuestra comprensión de la diversidad lingüística y cultural de la región, sino que también promueve nuevas formas de investigación interdisciplinar y aplicaciones educativas innovadoras, reafirmando el valor intrínseco de estudiar y preservar el patrimonio único de Jaén y Andalucía. Los estudios a que se refiere son:

- Camacho Niño, Jesús (2011). El léxico dialectal del habla de Jaén. Estado de la cuestión lexicográfica. En: I. Ahumada Lara (coord.). *Metalexigrafía variacional, diccionarios de regionalismos y diccionarios de especialidad* (pp. 61-76). Universidad de Málaga.
- Camacho Niño, Jesús (2020). Folklore: magia, religión y ciencia en la comarca de la Sierra de Cazorla en Jaén. Un estudio basado en el *Corpus de Literatura Oral (CLO)*. En: M. Á. Moreno Moreno (dir./coord.). *Un mundo en retazos léxicos. Ambientes lingüísticos en la literatura oral de Jaén* (pp. 61-80). Iberoamericana-Vervuert.
- Camacho Niño, Jesús (2023). El paisaje lingüístico de la Universidad de Jaén como material para la enseñanza de E/LE. En: M. V. Galloso, M. Cabello y M. Heredia (eds.). *Funciones y aplicación didáctica del paisaje lingüístico andaluz* (pp. 67-78). Iberoamericana-Vervuert.
- Contreras Izquierdo, Narciso (2020a). Las unidades fraseológicas en muestras lingüísticas orales como expresión del ethos comunicativo de las tradiciones de noviazgo y matrimonio. En: M. Á. Moreno Moreno (dir./coord.). *Un mundo en retazos léxicos. Ambientes lingüísticos en la literatura oral de Jaén* (pp. 81-104). Iberoamericana-Vervuert.
- Contreras Izquierdo, Narciso (2020b). *La variación lingüística del español: formación del profesorado y enseñanza de ELE desde una perspectiva panhispánica. Conferencia Magistral de Cierre. Study Spanish at the National Autonomous University of Mexico. Estudia Español y cultura mexicana en el Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM.* https://www.facebook.com/watch/live/?ref=watch_permalink&v=1063209257776594
- Contreras Izquierdo, Narciso Miguel (2022). Léxico culinario giennense en prensa del siglo XIX: proyección didáctica mediante el aprendizaje basado en datos (ABD) y mapas conceptuales. En: M. Torres Martínez, M. Á. Moreno Moreno y

- N. Contreras Izquierdo. *Ambiente gastronómico y léxico culinario en prensa giennense del siglo XIX* (pp. 37-70). Octaedro. https://www.researchgate.net/publication/368958861_Lexico_culinario_giennense_en_prensa_del_siglo_XIX_proyeccion_didactica_mediante_el_aprendizaje_basado_en_datos_y_mapas_conceptuales
- Contreras Izquierdo, Narciso Miguel (2023a). La cultura del olivar y del aceite a través del léxico andaluz de tradición oral. En: M. Á. Moreno Moreno (ed.). *Homo botanicus. Lengua, cultura y símbolos del mundo vegetal* (pp. 43-65). Peter Lang. https://www.researchgate.net/publication/367046433_La_cultura_del_olivar_y_del_aceite_a_traves_del_lexico_andaluz_de_tradicion_oral
 - Contreras Izquierdo, Narciso Miguel (2023b). El Paisaje Lingüístico (PL) como recurso sociocultural en ELE. En: M. V. Galloso, M. Cabello y M. Heredia (eds.). *Funciones y aplicación didáctica del paisaje lingüístico andaluz* (pp. 79-104). Iberoamericana-Vervuert. https://www.researchgate.net/publication/370129329_El_paisaje_linguistico_PL_como_recurso_sociocultural_en_ELE
 - Contreras Izquierdo, Narciso Miguel y M. Águeda Moreno Moreno (2023). Etno-oleocultura en ELE. Impacto y viabilidad de un proyecto lingüístico de cooperación al desarrollo turístico. En: M. Á. Moreno Moreno (ed.). *Homo botanicus. Lengua, cultura y símbolos del mundo vegetal* (pp. 349-368). Peter Lang. https://www.researchgate.net/publication/367046357_Etno-oleocultura_en_ELE_Impacto_y_viabilidad_de_un_proyecto_linguistico_de_cooperacion_al_desarrollo_turistico
 - Maeso Moreno, Laura (2015). Los andalucismos léxicos en el *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana* de Elías Zerolo [trabajo fin de grado no publicado, directora M. Á. Moreno Moreno]. Universidad de Jaén.
 - Molinos Melero, Cintia (2020). *Los andalucismos en el Diccionario general y técnico hispanoamericano de Rodríguez Navas (1918)* [trabajo fin de grado no publicado, director J. Camacho Niño]. Universidad de Jaén. <https://hdl.handle.net/10953.1/10532>
 - Moreno Moreno, M. Águeda (2000). *Las cartas del concejo de Baeza (siglos XIV-XVI)*. Universidad / Excmo. Ayuntamiento de Baeza.

- Moreno Moreno, M. Águeda (2002). La pérdida de la /-s/ im-
plosiva: fijación de un fenómeno fonético y su repercusión en
el sistema vocálico de Andalucía oriental. En: J. de las Heras Bo-
rrero *et al.* (eds.). *Modalidad lingüística andaluza, medios de comu-
nicación y aula* (pp. 241-246). Asociación Pedagógica para la Re-
novación de la Lengua Enseñanza de la Lengua en Andalucía.
- Moreno Moreno, M. Águeda (2003). Aproximación a la data-
ción de los fenómenos fonéticos de las hablas andaluzas. En:
*III Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores
de Historiografía e Historia de la Lengua Española* (Jaén, 27-29 de
marzo de 2003). Publicado AJIHLE, 2005, pp. 649-656.
- Moreno Moreno M. Águeda (2004). El léxico histórico regional
en las primeras obras lexicográficas etimológicas (ss. XV-XVII).
En: I. Ahumada (ed.). *Lexicografía regional del español. VI Semi-
nario de Lexicografía Hispánica* (Jaén, 19-21 de noviembre de
2003) (pp. 239-261). Universidad de Jaén.
- Moreno Moreno, M. Águeda (2006). Toponimia de las tierras
de una frontera (Jaén) en la *Recopilación de arabismos* de fray
Diego de Guadix (c. 1593). En: *Congreso Internacional «Pobla-
ción y poblamiento en las fronteras». Homenaje a don Manuel
González* (Alcalá la Real, Jaén, 11-12 de noviembre de 2005)
(pp. 495-508). Diputación de Jaén. [https://medievalistas.es/
wp-content/uploads/attachments/00318.pdf](https://medievalistas.es/wp-content/uploads/attachments/00318.pdf)
- Moreno Moreno, M. Águeda (2007a). *Léxico histórico andaluz. I.
Período clásico*. Universidad de Jaén.
- Moreno Moreno, M. Águeda (2007b). El seseo en la provincia
de Jaén: tradición oral y documentación escrita. En: *I Jornadas
sobre el seseo* (Universidad de Jaén / Excmos. Ayuntamientos de
Andújar, Arjona, Baeza, Bailén, Marmolejo y Torredelcampo. To-
rredelcampo, Jaén, 12-13 de enero de 2007) (pp. 91-118).
Universidad de Jaén.
- Moreno Moreno, M. Águeda (2009). Las hablas andaluzas en
las fuentes históricas: estudios filológicos. En: C. Castillo
Martínez y J. L. Ramírez Luengo (eds.). *Lecturas y textos en el
siglo XXI. Nuevos caminos en la edición textual* (pp. 155-172).
Axac. Colección Logophiles, n.º 3.
- Moreno Moreno, M. Águeda (2011). El léxico histórico anda-
luz: fuentes históricas y la labor filológica. En: M. C. Ayala
Castro (coord.). *La producción lexicográfica: investigación y aná-
lisis* (pp. 167-192). Universidad de Málaga.

- Moreno Moreno, M. Águeda (2012). Provincialismos de Andalucía en el *Diccionario enciclopédico* de Gaspar y Roig (1853). En: E. Montero Cartelle y C. Manzano Rovira (coords.). *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Santiago de Compostela, 14-18 de septiembre de 2009 (vol. 2, pp. 1495-1512).
- Moreno Moreno, M. Águeda (2017). Estudios sobre el léxico andaluz. Proyecto LEXHIAN. Presentado en *VI Jornadas de Lingüística Hispánica. Variación e Identidad* (Lisboa, 3-5 de abril de 2017).
- Moreno Moreno, M. Águeda (2018a). Investigaciones filológicas en textos de archivo. Proyectos: LEXHIAN y COHSANRE. Presentado en *XIII Jornadas de Patrimonio Documental e Historia. Homenaje al profesor Juan Higuera Maldonado* (17 de noviembre-2018).
- Moreno Moreno, M. Águeda (2018b). Subcorpus documental administrativo del antiguo concejo de Baeza (Jaén): el corpus COHSANRE. *Scriptum digital*, 7, 67-94. <https://raco.cat/index.php/scriptumdigital/article/view/343466>
- Moreno Moreno, M. Águeda (2019a). Etnobotánica andaluza: léxico, historia y tradiciones verbales lexicográficas. En: M. C. Cazorla Vivas, M. Á. García Aranda, M. P. Nuño Álvarez (eds.). *Lo que hablan las palabras. Estudios de lexicología, lexicografía y gramática en honor de Manuel Alvar Ezquerro* (pp. 403-416). Axac, Col. Onoma, n.º 6.
- Moreno Moreno, M. Águeda (2019b). Estudio de la variación lingüística y la identidad histórica léxica de las hablas andaluzas: el proyecto LEXHIAN. Presentado en *II Congreso Internacional Investigando las hablas andaluzas* (Granada, 14-15 de noviembre de 2019).
- Moreno Moreno, M. Águeda (2020a). El ambiente percibido en la correlación hombre-planta: aproximación a un método de estudio del léxico en la literatura oral. *Boletín de Literatura Oral*, 10, 139-156. <https://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/blo/article/view/5016/4981>
- Moreno Moreno, M. Águeda (2020b). Léxico social transmitido en las sucesiones testamentarias en la documentación de archivo del Antiguo Reino de Jaén (siglo XVIII). *Estudios de Lingüística del Español (ELiES)*, 42, 113-132. <https://raco.cat/index.php/Elies/article/view/384874>

- Moreno Moreno, María Águeda (2021a). El diccionario como modelo de acción cultural. La identidad histórica léxica de las hablas andaluzas. En: S. A. Flores Borjabad, y R. Pérez Cabaña (coords.). *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en Literatura, Lingüística y Traducción* (pp. 1647-1668). Dykinson. <https://www.dykinson.com/libros/nuevos-retos-y-perspectivas-de-la-investigacion-en-literatura-linguistica-y-traduccion/9788413773254>
- Moreno Moreno, María Águeda (2021b). Antonio Alcalá Veneslada (1883-1955). El autor del primer diccionario andaluz. En: M. D. Rincón (coord.). *Personajes jahencianos* (pp. 423-432). Universidad de Jaén.
- Moreno Moreno, María Águeda (2021c). Antonio Alcalá Veneslada, etnógrafo andaluz. *Personajes Jahencianos* (p. 13). *Viva Jaén*, n.º 3878, martes, 8 de junio de 2021.
- Moreno Moreno, M. Águeda (2022). La construcción de la pertenencia y la identidad: la cultura del consumo y la alimentación en la prensa ilustrada del siglo XIX en Jaén. En: M. Torres Martínez, M. Á. Moreno Moreno y N. Contreras Izquierdo. *Ambiente gastronómico y léxico culinario en prensa gienense del siglo XIX* (pp. 15-35). Octaedro.
- Moreno Moreno, María Águeda (2023a). El proceso de semiosis del paisaje lingüístico y su aplicación a la didáctica de lenguas. La enseñanza del léxico. En: M. V. Galloso, M. Cabello y M. Heredia (eds.). *Funciones y aplicación didáctica del paisaje lingüístico andaluz* (pp. 17-38). Iberoamericana-Verbuert.
- Moreno Moreno, M. Águeda. (2023b). Un glosario escondido de etimologías árabes en el diccionario de especialidad botánica de Simón de Rojas Clemente y Rubio (1807). *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. BSEHL, 17, 129-157. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=9243297>
- Moreno Moreno, M. Águeda (2023c). Simón de Rojas Clemente (1777-1827) y su labor en la prensa como botánico y lexicógrafo. En: V. Gaviño Rodríguez y M. Silvestre Llamas (eds.). *De eruditos, maestros, polemistas y otras figuras en la prensa del XIX* (pp. 325-346). Síntesis.
- Moreno Moreno, M. Águeda (dir./coord.) (2020). *Un mundo en retazos léxicos. Ambientes lingüísticos en la literatura oral de Jaén*. Iberoamericana-Verbuert.

- Moreno Moreno, María Águeda y Marta Torres Martínez (2020). *La literatura oral como fuente de estudio del léxico histórico andaluz*. Congreso NODOS 2020. <https://www.youtube.com/watch?v=wGiQ22vtagc&t=381s>
- Moreno Moreno, María Águeda y Marta Torres Martínez (2021). La literatura oral como fuente de estudio del léxico histórico andaluz. En: S. A. Flores Borjabad, y R. Pérez Cabaña (coords.). *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en Literatura, Lingüística y Traducción* (pp. 1165-1181). Dykinson. <https://www.dykinson.com/libros/nuevos-retos-y-perspectivas-de-la-investigacion-en-literatura-linguistica-y-traducion/9788413773254>
- Ortega Pérez, Marta (2016). Análisis del léxico documentado en un inventario de bienes jienense del siglo XIX. *Revista Diachronicae Virtual*, 14(1), 48-62. <https://resdiachronicae.files.wordpress.com/2017/01/4-ortega.pdf>
- Romera Manzanares, Ana María (2014). *Las voces andaluzas en los diccionarios académicos (siglo XVIII): El DRAE de 1780* [trabajo fin de grado no publicado, directora M. Á. Moreno Moreno]. Universidad de Jaén. <http://tauja.ujaen.es/handle/10953.1/1065>
- Torres Martínez, Marta (2013a). Andalucismos léxicos en el Gran diccionario de la lengua castellana (1902-31) de Aniceto de Pagés y Puig. *Revista de Lexicografía*, XIX, 189-198. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5073312>
- Torres Martínez, Marta (2013b). Incorporación de andalucismos en el *Diccionario de la lengua española* (1917) de José Alemany y Bolufer. *Études Romanes de Brno*, 34(2), 41-68. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4499091>
- Torres Martínez, Marta (2013c). De la vida doméstica en la ciudad de Jaén: Léxico documentado en la carta de dote de Ana María de Morales (1791). En: M. Cabrera Espinosa y J. A. López Cordero (eds.). *V Congreso virtual sobre Historia de las Mujeres* <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4767440>
- Torres Martínez, Marta (2014). Notas sobre el léxico documentado en cartas de dote almerienses del siglo XVIII. En: J. L. Ramírez Luengo y E. P. Velásquez Upegui (eds.). *La historia del español hoy: estudios y perspectivas* (pp. 217-256). Axac.

- Torres Martínez, Marta (2015). Sobre el léxico religioso documentado en un inventario de beneficencia giennense (siglo XIX). *Estudios de Lexicografía*, 7, 49-78.
- Torres Martínez, Marta (2017a). Andalucismos léxicos en muestras de literatura oral de la Comarca de la Sierra de Segura (Jaén). *Boletín de Literatura Oral*, 7, 145-160. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6085146>
- Torres Martínez, Marta (2017b). Recepción de léxico de conftería decimonónico en diccionarios del español. *Études Romanes de Brno*, 38(2), 69-82. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6314047>
- Torres Martínez, Marta (2018). Recepción de léxico textil dieciochesco en la tradición lexicográfica del español. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 6(2), 197-230. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6811888>
- Torres Martínez, Marta (2019a). Apuntes sobre el léxico de un inventario decimonónico de la Real Maestranza de Caballería de Ronda. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 67(2), 447-471. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7040321>
- Torres Martínez, Marta (2019b). Léxico de la vestimenta de expósitos giennenses (finales siglo XVIII). *Philologia Hispalensis. Estudios lingüísticos*, 33(2), 31-44. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7253339>
- Torres Martínez, Marta (2019c). Estudio de los andalucismos documentados en el Diccionario de la lengua castellana (1825) de Melchor Manuel Núñez de Taboada. En: E. Fernández Martín (ed.). *Investigaciones lexicográficas y lexicológicas: estudios actuales sobre el léxico en el ámbito hispánico* (pp. 125-142). Universidad de Jaén.
- Torres Martínez, Marta (2020a). En la despensa del hospital: léxico de cocina en un inventario de beneficencia (Jaén, 1869). *Revista ELiEs (Estudios de Lingüística del Española)*, 42, 133-152. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7857129>
- Torres Martínez, Marta (2020b). Recuperación de patrimonio inmaterial: estudio del léxico lingüísticas orales de la provincia de Jaén. En: E. López Meneses, D. Cobos Sanchiz, L. Molina García, A. Jaén Martínez y A. Hilario Martín Padilla (eds.). *Claves para la innovación pedagógica ante los nuevos retos: res-*

puestas en la vanguardia de la práctica educativa (pp. 1478-1485). Octaedro. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7758278>

- Torres Martínez, Marta (2020c). Entre fogones: léxico culinario en muestras orales giennenses. En: M. Á. Moreno Moreno (dir./coord.). *Un mundo en retazos léxicos. Ambientes lingüísticos en la literatura oral de Jaén* (pp. 39-60). Iberoamericana-Vervuert.
- Torres Martínez, Marta (2020d). Preservación y estudio del patrimonio lingüístico oral: una propuesta de innovación docente en torno al léxico culinario giennense. En: *Innovación docente e investigación en Arte y Humanidades: Avanzando en el proceso de enseñanza-aprendizaje* (pp. 145-154). Dykinson.
- Torres Martínez, Marta (2020e). Recuperación de patrimonio inmaterial: estudio del léxico en muestras lingüísticas orales de la provincia de Jaén. En: *Claves para la innovación pedagógica ante los nuevos retos. Respuestas en la vanguardia de la práctica educativa* (pp. 1478-1485) Octaedro. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7758278>
- Torres Martínez, Marta (2022a). Patrimonio inmaterial oral y gastronomía: léxico de especialidad en recetas de Valdepeñas de Jaén. *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*, 225, 211-242. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8506380>
- Torres Martínez, Marta (2022b). Léxico culinario en el Libro de cuentas de cocina y repostería de la Casa de Arcos (1750). *Cuadernos AISPI: Estudios de lenguas y literaturas hispánicas*, 20(2), 117-140. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8739430>
- Torres Martínez, Marta (2022c). Balcones en flor: Léxico de especialidad e identidad patrimonial en Jaén. En: M. Á. Moreno Moreno (ed.). *Homo botanicus. Lengua, cultura y símbolos del mundo vegetal* (pp. 67-86). Peter Lang.
- Torres Martínez, Marta (2023a). El paisaje lingüístico como fuente del estudio y la enseñanza del léxico histórico culinario: a propósito de la pasta italiana. En: M. V. Galloso, M. Cabello y M. Heredia (eds.). *Funciones y aplicación didáctica del paisaje lingüístico andaluz* (pp. 39-65). Iberoamericana-Vervuert.
- Torres Martínez, Marta (2023b). José María Sbarbi y Osuna y sus ideas sobre léxico en la prensa española del siglo XIX. En: V. Gaviño Rodríguez y M. Silvestre Llamas (eds.). *De eruditos,*

maestros, polemistas y otras figuras en la prensa del XIX (pp. 133-150). Síntesis.

- Torres Martínez, Marta (2023c). Léxico culinario en prensa histórica: El caso de los mantecados y polvorones de Estepa. En: C. Quijada van den Berghe, B. Alonso Pascua, F. Escudero Paniagua, C. Martín Gallego, G. B. Garrido Vílchez (coords.). *De Estepa a Salamanca miradas en torno a la lengua* (pp. 735-750). Universidad de Salamanca. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=9101088>
- Torres Martínez, Marta (2023d). Proyecto de innovación docente «Historia del léxico español»: documentación, metodología, estudio y divulgación. En: S. A. Flores Borjabad, J. L. Ortega Martín, J. A. Nisa Ávila (coords.). *Nuevas tecnologías y aproximaciones a estudios sobre lengua, lingüística y traducción* (pp. 415-431). Dykinson. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8987322>
- Torres Martínez, Marta y M. Águeda Moreno Moreno (2021). La literatura oral como fuente de estudio del léxico histórico andaluz. En: S. A. Flores Borjabad y R. Pérez Cabaña (coords.). *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en Literatura, Lingüística y Traducción* (pp. 1165-1181). Dykinson. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7823063>
- Torres Martínez, Marta; Moreno Moreno, M. Águeda y Contreras Izquierdo, Narciso Miguel (2022). *Ambiente gastronómico y léxico culinario en prensa giennense del siglo XIX*. Octaedro.
- Torres Martínez, Marta y Lola Pons (2021). *Las hablas andaluzas. Glosario de una realidad lingüística*. Separata de la *Revista Archiletras*, 10.
- Ruiz Sánchez, Inmaculada (2017a). Tratamiento del léxico histórico andaluz (Proyecto LEXHIAN) en la plataforma de teleformación Ilias de la UJA [trabajo fin de grado no publicado, directora M. Á. Moreno Moreno]. Universidad de Jaén.
- Ruiz Sánchez, Inmaculada (2017b). Aproximación a las marcas geolingüísticas andaluzas en la práctica lexicográfica española. Proyecto LEXHIAN. Presentado en el *XVII Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua* (Cádiz, 5, 6 y 7 de abril).
- Ruiz Sánchez, Inmaculada (2017c). La marcación diatópica del léxico histórico de las hablas andaluzas en el Proyecto LEXHIAN. Presentado en la *I Jornada nacional sobre investiga-*

ciones lexicográficas y lexicológicas (inLÉXICO2017) (Jaén, 27 de abril de 2017).

- Ruiz Sánchez, Inmaculada (2018). Estudios del léxico en un inventario de bienes jienense del siglo XIX. Presentado en el *IV Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores. Mundo Hispánico: cultura, arte y sociedad* (Universidad de León, 7-9 de noviembre de 2018).
- Ruiz Sánchez, Inmaculada (2019). Corpus de términos andaluces en el *Gran Diccionario de la lengua española* (1852) de Adolfo Castro y Rossi. En: *Investigaciones lexicográficas y lexicológicas: estudios actuales sobre el léxico en el ámbito hispánico* (pp. 95-123). Universidad de Jaén.
- Ruiz Sánchez, Inmaculada (2020). Análisis lingüístico-histórico y lexicográfico del léxico en un inventario de bienes jienense del siglo XIX. En: *Nuevos horizontes en la lingüística hispánica* (pp. 101-119). Universidad de León.
- Virgil Castillo, Samantha (2019). *Léxico andaluz en el Nuevo diccionario de la lengua castellana de Salvá* [trabajo fin de grado no publicado, director Jesús Camacho Niño]. Universidad de Jaén. <https://hdl.handle.net/10953.1/8804>

3. Corpus Histórico del Santo Reino (COHSANRE)

La revisión documental localizada en la provincia de Jaén es la base de investigación que se propone para este estudio; lo que configura las *Fontes Rerum Giennensium* que determinan, en cuanto documentación histórica y localización giennense, un corpus referencial para el estudio del andalucismo léxico, en general, y para el vocabulario diferencial de la provincia de Jaén, en particular. En este sentido, se sigue la línea trazada para la investigación lingüística histórica de otras zonas diferenciales que han creado colecciones documentales históricas con fines lingüísticos; tales son para la zona peninsular española: el *Fontes Rerum Canariarum* (1966-) y el *Fontes Rerum Balearium* (Pérez i Martínez, 1990) los cuales siguen los perfiles europeos de: el *Fontes Rerum Transylvanicarum* (1913), el *Fontes Rerum Austriacarum* (Tichtel, 2020), el *Fontes Rerum Germanicarum* (Böhmer, 2023), el *Fontes Rerum Bernensium* (2023) o el *Fontes Rerum Bohemicarum* (2019), entre otros más.

Los corpus documentales para el estudio diferencial es una realidad actual que nos lleva a las humanidades digitales (Viña/Corbella, 2019); no en vano dentro del campo filológico existen tres grandes corpus diacrónicos de referencia sobre edición de textos, a saber: CHARTA (Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos), CorLexIn (Corpus Léxico de Inventarios) y CORDIAM (Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América).

No obstante, en los productos emergentes de la lingüística de corpus, la representación de documentación andaluza y/o giennense es muy escasa o casi nula, de ahí que ha sido necesaria la creación de una herramienta *ad hoc* desde la que se pueda: (i) aproximarse a la realidad inmediata de las hablas andaluzas desde la particularidad dialectal de Jaén, y (ii) ofrecer un número importante de documentos particulares (*Fontes Rerum Giennensium*) vinculados a la vida administrativa y social del Antiguo Reino de Jaén. Este es el Corpus histórico del Santo Reino (COHSANRE).

Se trata de un corpus que se ubica documentalmente en el marco histórico del Antiguo Reino de Jaén como Provincia del «Santo Reino» dentro de la Corona de Castilla, esto es, desde *ca.* 1246, fecha en la que se firma el Pacto de Jaén y se fija la frontera entre el rey de Castilla, Fernando III, y el primer rey nazarí de Granada, Alhamar, y 1833, fecha de la división territorial de España. De este modo, en lo que a documentación antigua se refiere, el corpus maneja un espacio diacrónico que va desde el siglo XIII hasta el siglo XIX.

En este punto es necesario ser conscientes de que un proyecto sobre la historia y documentación del léxico histórico andaluz no se puede proyectar desde la totalidad teórica y metodológica como unidad histórica. La unidad de este universo absoluto debe abordarse desde la particularidad de aportes que desde su particularidad conforman una continuidad de la realidad y del pensamiento léxico andaluz.

Existe una tipología documental de base que constituye partes de este universo y forma los diversos ámbitos que tejen esta red compleja en donde hallar la experiencia dialectal andaluza. A tenor de esto, no cabe duda de que esta tipología documental debe ser multisituada o multilocalizada; si bien su estudio y comprensión exige el proceso de una revisión documental loca-

lizada, de modo que así la cultura léxica andaluza se pueda considerar como algo localizado, pero inherentemente fragmentado en lo que tradicionalmente se ha configurado como mapas lingüísticos etnográficos. Es así como, en su estudio, el *espacio* actúa como concepto analítico fundamental de la cultura y, por extensión, de la diferencia cultural.

En este sentido, las fuentes documentales configuran un espacio geolingüístico marcado por 26 localidades giennenses, a saber, Alcalá la Real, Alcaudete, Andújar, Arjona, Baeza, Bailén, Campillo de Arenas, Castillo de Locubín, Cazorla, Garcíez, Ibros, Jabalquinto, Jaén, La Carolina, La Guardia de Jaén, Linares, Lopera, Martos, Mengíbar, Navas de San Juan, Porcuna, Santiago de Calatrava, Santisteban del Puerto, Santo Tomé, Úbeda y Valdepeñas de Jaén.

Dimensionalmente, se está cubriendo una amplia representación de la provincia. Estas localidades abarcan diferentes áreas geográficas, desde zonas urbanas como la capital, Jaén, hasta municipios rurales y pueblos más pequeños. Además, estas localidades están distribuidas por toda la provincia, lo que permite obtener una visión más completa y representativa de la variedad lingüística y cultural de Jaén (véase imagen 1).

Asimismo, como ya se ha señalado en algunos estudios, Moreno Moreno y Torres Martínez (2021):

Los documentos han sido sometidos a un sistema riguroso de triple edición (facsimilar, transcripción paleográfica y presentación crítica, según criterios recogidos por la Red CHARTA), lo que permite un aprovechamiento total del texto. En Moreno (2020a) y Torres (2020a) nos aproximamos, respectivamente, tanto al estudio del léxico social y cultural que se recoge en una pequeña muestra de sucesiones testamentarias como a un inventario decimonónico en el que se listan los víveres y enseres disponibles en un hospital giennense. En ambos casos, se localizan términos vinculados al español hablado en Andalucía (por ejemplo, *badil*, *chocolatera*, *colador* o *perol*, entre otros) (Moreno Moreno / Torres Martínez, 2021, p. 1169).

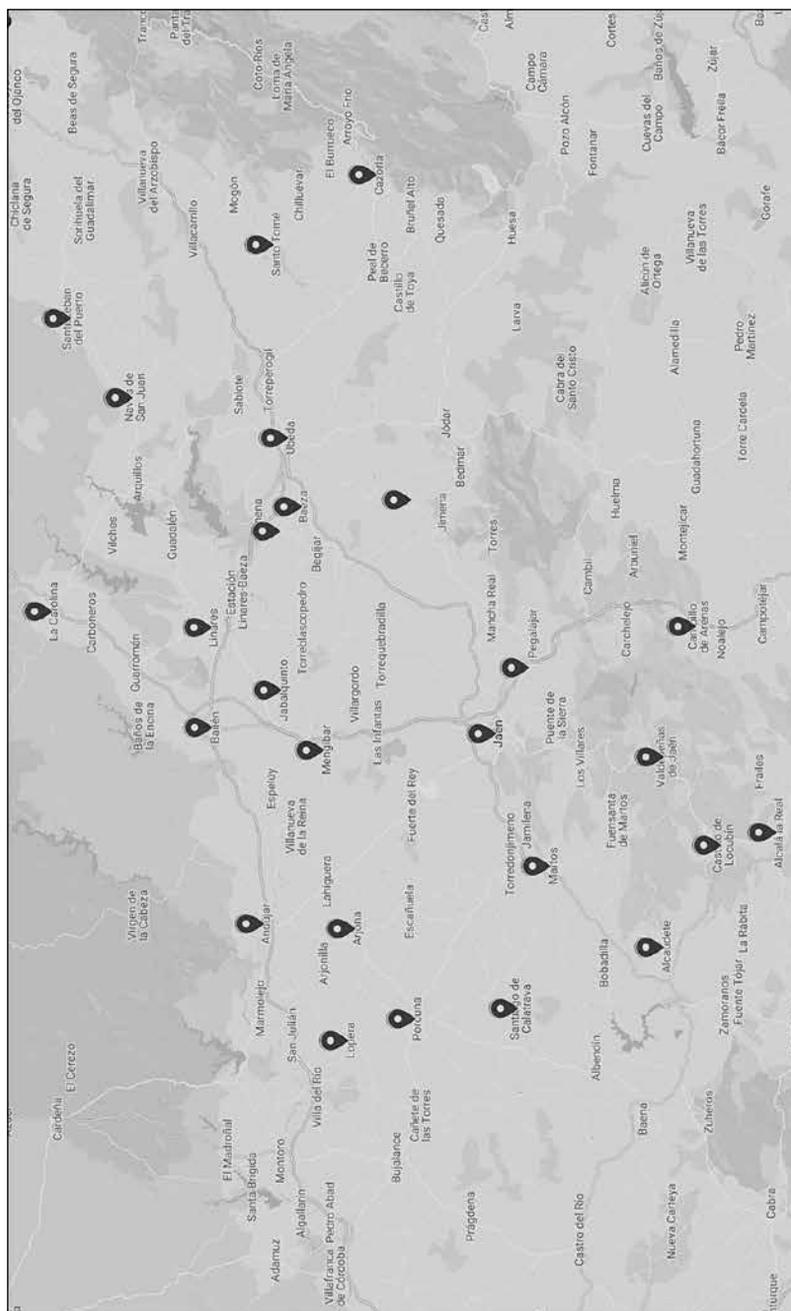


Imagen 1. Dimensión espacial y marcación local de la documentación vinculada al Corpus histórico del Santo Reino (COHSANRE). Fuente: documentos de trabajo FRG.

Sobre los autores

María Águeda Moreno Moreno

Doctora en Filología Española, especializada en estudios léxicos y lexicográficos, y graduada en Antropología Social y Cultural. Investigadora principal del grupo de investigación Seminario de Lexicografía Hispánica. Es autora y editora de las ediciones monográficas de *Un mundo en retazos léxicos. Ambientes lingüísticos en la literatura oral de Jaén* (Iberoamericana-Vervuert, 2020) y *Homo botanicus. Lengua, cultura y símbolos del mundo vegetal* (Peter Lang, 2023). Entre sus últimas publicaciones están *La integración del diccionario en Educación Infantil. Estrategias de capacitación lexicográfica e itinerarios de aprendizaje* (Dykinson, 2023) y *La etnolexicografía. Los discursos del ethnos en los modos lexicográficos* (Tirant Lo Blanch, 2024).

Marta Torres Martínez

Profesora titular del Área de Lengua Española de la Universidad de Jaén y miembro del grupo de investigación Seminario de Lexicografía Histórica (HUM-922). Sus investigaciones se centran en la historia del léxico, especialmente en el ámbito culinario. También analiza la presencia del léxico andaluz en diccionarios del español, en muestras de literatura oral, así como en documentación de archivo dieciochesca y en prensa decimonónica.

Jesús Camacho Niño

Licenciado y doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Jaén, y Máster en Elaboración de diccionarios y control de calidad del léxico español por la Universidad Nacional de Educación a Distancia y la Universidad Autónoma de Barcelona. Sus principales líneas de investigación son la lexicografía teórica y la historiografía lexicográfica, las cuales se han materializado en múltiples estudios, en los que se aprecia una continuidad temática cuyos hilos conductores son la terminología lexicográfica y los diccionarios de esta especialidad, y los diccionarios generales como fuentes para el estudio y la reflexión metalexigráfica.

Narciso M. Contreras Izquierdo

Profesor del Departamento de Filología Española de la Universidad de Jaén. Sus principales líneas de investigación, docencia y profesionales son la lexicografía, la terminología, la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), el léxico y las variedades lingüísticas, tanto desde una perspectiva teórica como aplicada y de formación docente.

Índice

BLOQUE I: TRAYECTORIA DE INVESTIGACIÓN Y DOCUMENTACIÓN LÉXICA ANDALUZA

1. Patrimonio léxico giennense y su contribución al andalucismo lingüístico	13
1. Introducción.	13
2. Investigación sobre el léxico y las variedades andaluzas: una contribución de 23 años	17
2.1. Trabajos publicados (periodo 2000-2023)	18
3. Corpus Histórico del Santo Reino (COHSANRE)	29
3.1. El documento de archivo.	33
4. Las <i>Fontes Rerum Giennensium</i> . Historia y documentación giennense	35
5. El léxico documental de Jaén	48
6. Referencias bibliográficas	52

BLOQUE II. ESTRATEGIAS Y RUDIMENTOS PARA ANÁLISIS DEL LÉXICO ANDALUZ

2. Control, identificación y análisis del léxico andaluz en fuentes documentales	59
1. Introducción.	59
2. ¿Cómo se identifica el léxico andaluz en fuentes documentales?	61
2.1. Trabajos revisados	62
2.2. Fuentes	62
2.3. Metodología	63

3. Estudio de casos	66
4. Reflexiones finales	71
5. Referencias bibliográficas	72
3. Aproximación crítica y analítica al estudio histórico del léxico andaluz. La construcción del corpus léxico . . .	79
1. Introducción	79
2. La construcción de un corpus léxico andaluz	82
2.1. «Andalucismo»: realidad discursiva, cultura expresiva . .	85
2.1.1. El presente etnográfico: la exhibición de la cultura	88
2.2. Discrecionalidad empírica y discrecionalidad cultural . .	89
3. Conclusiones	91
4. Referencias bibliográficas	94
4. La marcación diatópica del andalucismo léxico en la lexicografía española. Análisis y codificación microestructural	97
1. Introducción	97
2. La marcación y las marcas lexicográficas	98
3. La marcación diatópica del andalucismo léxico	100
3.1. Diccionarios generales	101
3.2. Diccionarios dialectales	108
4. Análisis	112
5. Propuesta lexicográfica	113
6. Conclusiones	115
7. Referencias bibliográficas	116
5. Corpus electrónicos y sistemas de recuperación y gestión de la información para el estudio del andalucismo léxico en fuentes documentales giennenses	119
1. Introducción	119
2. La lingüística de corpus	121
2.1. Elementos clave de un corpus	124
2.2. Explotación del corpus	126
3. Posibles aplicaciones al proyecto <i>FRG</i>	127
3.1. Corpus documental	127
3.2. Codificación	129
3.3. Anotación	131
4. Sistemas de recuperación y gestión de la información (SRGI)	132

5. Estudio del léxico histórico andaluz mediante corpus y SRGI	134
5.1. Datos lexicológicos y lexicográficos	135
5.2. Datos lexicométricos	137
5.3. Ejemplos de uso	143
5.4. Información sociocultural	145
5.5. La IA como recurso informativo	147
6. Conclusiones	150
7. Referencias bibliográficas	151
Sobre los autores.	155

**Si desea más información
o adquirir el libro
diríjase a:
www.octaedro.com**

Lengua, cultura y archivos

Historia y documentación giennense para el andalucismo léxico

Este libro es el resultado de una investigación sobre el léxico andaluz, con un enfoque especial en la provincia de Jaén.

El trabajo se enmarca en una investigación de más de 23 años sobre el léxico andaluz, llevada a cabo por el grupo de investigación *Seminario de Lexicografía Hispánica*, de la Universidad de Jaén, basada en el análisis de fuentes lexicográficas históricas y documentos de archivo de los siglos XIV-XIX de diversas localidades giennenses.

Sus objetivos principales son presentar el abordaje de estrategias y los rudimentos para el análisis del léxico andaluz, incluyendo el control, identificación y análisis del léxico en fuentes documentales, la aproximación crítica al estudio histórico del léxico, la marcación geolectal del andalucismo léxico y el uso de corpus lingüísticos y documentales.

En este sentido, la base documental clave que ha servido de fuente para este estudio es el Corpus Histórico del Santo Reino (COHSANRE). Se trata de un corpus documental ubicado en el marco histórico del Antiguo Reino de Jaén, que abarca desde el siglo XIII hasta el XIX. Este corpus se nutre de documentos de archivo de 26 localidades giennenses, incluyendo áreas urbanas y rurales, lo cual proporciona una visión completa de la variedad lingüística y cultural de la provincia.

La obra resalta la importancia de la documentación de archivo como un recurso fundamental para la investigación lingüística histórica, especialmente en el estudio del léxico andaluz y, en particular, el de la provincia de Jaén, ya que proporciona un testimonio directo de la lengua usada históricamente, hecho que permite estudiar adecuadamente su evolución y su diversidad.

